

## **Фаза оценки**

Оценка содержания

Проверка формы

анализ транслята

Модель процесса перевода на основе понятий переводческой компетенция и стратегий перевода Ханса Хенига)

(фолия)

**Модель перевода Найды/Швейцера (Швейцер, стр.51)**

**“Модель динамической эквивалентности”**

К- культура; Я- язык; ПС- предметная ситуация; О1-отправитель1; Т-текст; П- получатель; КС- коммуникативная ситуация.

О1- автор текста; ПС1- время и место создания текста; Т1- продукт, который получает П1 (читатель)

Между О1 и П1 через Т1 устанавливается КС1. Текст создается на определенном языке Я1 и в определенной культуре К1. Затем возникает вторичная КС. Переводчик является П2 (текст создавался не для него, поэтому он не первый получатель) . Он же является О2 и переадресует его получателю П3 на Я2.

Швейцер обращает внимание на то, что переводчик выполняет деятельность , которая отличается от деятельности получателя П1. Он смотрит на текст глазами П3 и пытается определить те вещи, которые ему необходимо передать в другую культуру К2. На стадии перевода он сталкивается со следующими факторами:

- влияние ПЯ
- влияние норм перевода
- влияние культуры, наличие реалий
- ПС2 отличается от ПС1 по месту и времени

Язык - первичная моделирующая система, культура - вторичная (по мнению Швейцера) (у Хольц-Мянттяри - культура первична).

## Семинар

1. Определение модели перевода
2. Модель и метод перевода
3. Основные модели перевода

## Лекция 16 Переводческие трансформации

Сущность перевода состоит в представлении оригинала в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Для достижения эквивалентного перевода, исходя из характера языковых и неязыковых трудностей, переводчик вынужден выполнять специальные технические процедуры, называемые трансформациями или переводческими преобразованиями. Translation rules UV (Newmark), Translation shifts (Catford) - переводческие сдвиги, переводческие трансформации. Übersetzungsverfahren, Übersetzungsprozeduren (Колер)

Предполагается, что отношение между отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода можно представить как преобразование (трансформацию) первого во второй по определенным правилам. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей. Комиссаров В.Н.

### **Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации**

#### Проблема нахождения переводческих соответствий

Данной проблеме посвящены работы М.И. Рецкера, начиная с 1948 г. “Теория перевода и переводческая практика. Теория соответствий” М., 1974.

Переводчик ищет контекстуальные соответствия, которые могут иметь расхождения с языковым эквивалентом, если не срабатывает простая подстановка. Говорят о функционально-адекватных заменах. Рецкер выделяет **эквиваленты** в силу тождества обозначаемого и традиции\сферы языка, **вариантные и контекстуальные соответствия** в зависимости от сферы речи. Впервые в системном виде описывает в отечественной литературе лексические трансформации в связи с формально-логическими категориями.

Трансформации как приемы логического мышления, «с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным...» С.38

Трансформациями в лексической сфере, основанными на логических отношениях, являются: дифференциация значения, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация потерь. С.9

#### **Переводческие приемы (трансформации)**

Бархударов Л.С. в работе «Язык и перевод» М., 1975 понимает переводческие трансформации как межъязыковые преобразования с целью достижения переводческой эквивалентности, выполняемые переводчиком для максимально возможной полноты передачи информации ТИЯ при соблюдении норм ПЯ. С.190 и след.

1958, Париж - работа Жана-Поля Вине и Жана

Дарбельне “Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода” Основные мысли:

- какие единицы должны подвергаться сопоставлению :
- лексические
- порядок их следования (синтаксис)
- семантическая организация текстов

В этой работе дается определение единиц перевода.

- 1) это единицы мысли
- 2) это единицы разных уровней
- 3) сначала они вычлняются на языке исходном, затем подисквиваются эквиваленты в ПЯ.

Процесс перевода описывают как контакт 2-х явлений. Каким образом при переводе можно нейтрализовать различия 2-х языков? Эти различия снимаются в ходе переводческих трансформаций или различных техник перевода.

Способы перевода:

- **прямое заимствование**

например: из английского в немецкий: know-how - jet-set (это представители высшего общества, которые летают по делам фирмы на реактивных самолетах по всему миру)

sky-line - скоростной трамвай, который перевозит пассажиров по аэропорту (в Германии)

заимствование идет в оригинальном написании, если в ПЯ отсутствуют данные реалии.

- **калькирование**

например: market research - Marktforschung

developing country - Entwicklungsland (развивающаяся страна)

- замена синтаксических структур ИЯ аналогичными структурами ПЯ (по форме и содержанию)

например: He had stolen the money - er hatte das Geld gestohlen (Plusquamperfekt)

**транспозиция** (замена частей речи)

**модуляция** - изменение точки зрения на определенную ситуацию, но смысл ситуации сохраняется.

Например: в нем. Он беден как церковная мышь.

во франц. Он беден как церковная крыса.

в исп. Он беден как крыса.

**смещение акцента**

Например: Lebensgefahr! Опасно для жизни

Фр.: Danger de demort (смертельная опасность)

**Эквиваленция** (используется при переводе пословиц, приветствий)

Например: Приятного аппетита

Enjoy your meal (Bon appetit)

Сопоставительная лингвистика выделяет:

- 1) **Прямой перевод - заимствования, кальки**
- 2) **Косвенный перевод - транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация.**

1. Л.К. Латышев и А.Л. Семенов Перевод: теория, практика и методика преподавания. Уч. пос. М., АСАДЕМА 2003, с. 133 и след. Выделяют структурно-уровневые (СУТр) и содержательные трансформации.

Для СУТр характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц, значение изменяется не значительно. К СУТр относятся: категориально-морфологические трансформации (КМТр) (частеречные замены), синтаксические, стилистические, лексические.

КМТр ограниченны и не влекут заметного изменения исходного содержания, просты и понятны.

- Es wurde die **beiderseitige** Überzeugung zum Ausdruck gebracht.
- **Обе стороны** выразили уверенность. Причина – расхождение норм ИЯ и ПЯ.
- I'll drink your **good helth**. – Я пью за **Ваше здоровье**. Причина – в аналитическом английском языке чаще употребляются прямые дополнения, при переводе возникает необходимость их трансформации в косвенное.
- Watching television is a waste of time. – Смотреть телевизор – это пустая трата времени.
- Герундий в функции подлежащего в английском требует при переводе КМТр.

### **Синтаксические трансформации.**

These birds must have a wonderful power of location

У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.

Причина: в англ. языке чаще используются простые предложения. Подлежащим в ПЯ стало прямое дополнение ИЯ.

It takes time to get used to it.

Чтобы к этому привыкнуть, нужно время.

Инфинитивный оборот, делающий предложение простым, переводится именным придаточным предложением.

К синтаксическим трансформациям относится преобразование одного типа предложения в другое:

Он часто думал об этом человеке, которого никогда не видел.

Er dacht oft an diesen Mann, obwohl er ihn nie gesehen hat.

NS определительное трансформируется в уступительное.

**Стилистические трансформации.** Замена отрезка ИТ с одной стилистической окраской отрезком ТПЯ с другой.

- ...mushrooming influence...- все возрастающее влияние...

(перевод текста по электронике). Нейтрализация эмоционально-экспрессивного значения в русском тексте.

### **Лексические трансформации (Лтр).**

Передача исходного содержания неадекватными лексическими средствами ПЯ, которые как единицы словаря ПЯ неэквивалентны использованным средствам ИЯ.

Причины : для достижения максимальной узуальности, для компенсации излишней имплицитности и условности английских выражений.

- The are too many *ifs* in this agreement

В этом договоре слишком много *условий и оговорок*.

Лтр приводят в большей степени к модификации значения.

Ценность структурно-уровневых трансформаций заключается в том, что они показывают поиск переводческих решений в ПЯ, отличающихся в парадигматике от средств ИЯ.

Что происходит с содержанием в процессе переводческих преобразований? Как оно видоизменяется и перераспределяется?

Наиболее часто используются ситуативно-семантические трансформации. Одну и ту же ситуацию можно описать разными способами (через действия субъекта, через результат этого действия, через восприятие зрителей, через упоминание оптического эффекта, сопровождающего действие). Синтаксические трансформации не затрагивают глубинного семантического уровня. Ситуация остается той же.

1. Событие → восприятие события
2. События → субъекты событий
3. Предпринятая мера → ее следствие
4. Результат → предшествующее действие
5. Инструмент → результат его применения

Примеры:

1. Moliere is only *critical* by accident.

Мольер занимался *критикой* лишь случайно  
(Семантика состояния → в семантику действия)

2. He was *insulted* by the refusal.

Этот отказ *оскорбил* его.

Перераспределение содержания – перегруппировка семантических компонентов, иначе распределяются морфемы, лексемы, синтагмы.

Примеры:

...die Vereinsseitigung des Menschen... превращение человека в одностороннее существо

cold-war spy maniac – одержимый шпиономанией сторонник холодной войны.

**Экспликация** содержания (описательный перевод) – нахождение при переводе форму, более четко очерчивающую обстоятельства.

Примеры:

Good-bay, Miss Thornton, awfully jolly evening, eh what?

До свидания, мисс Торнтон, было чертовски весело, правда?

Конверсные преобразования – отражение того же самого отношения, но в другом направлении.

Примеры:

Sie isst alles, was sie *bekommt*. - Съедает все, что *подали*.

*Missed defeat* – удалось *протащить* “избежала провала”

*Антонимичный перевод: kein einziger* – все....

Колер наряду с другими выше и нижеупомянутыми относит к трансформациям сноски\примечание, комментарий.

2. Л.К. Латышев рассматривает понятие переводческих трансформаций в связи с двумя аспектами адекватного перевода – равноценностью регулятивного воздействия ИТ и их семантико-структурного подобия, которые могут вступить в конфликт друг с другом «Sie bekam Heimweh» - «Она затосковала по дому», дословно «она получила тоску по дому»: другой эффект при одном семантико-структурном тождестве. «Этот конфликт разрешается с помощью намеренных отступлений от структурного и семантического

параллелизма между ИТ и ПТ в пользу их равноценности в плане воздействия. Эти отступления именуются **переводческими трансформациями**». Технология перевода Москва 2000. С.27

Различные техники перевода связаны с различным устройством языков, не учет этого приводит к явлению интерференции переноса явления ИЯ в ПЯ (синтаксис и т.д.)

### **Причины переводческих трансформаций**

#### 1. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ

Система языка – это все, что может быть в нем создано : точильщик – точитель – точильник; шутильщик, писальщик, читальщик, ср., «молоткастый», «серпастый». «Стихи о советском паспорте» Маяковского в переводе Hugo Huppert'a das Sichel-und Hammer-Wappen , «Trinkgeldgesicht» у Ремарка. Возможности русского словосложения не позволяют использовать немецкую конструкцию, поэтому переводчик использует иные от оригинала лексико-грамматические конструкции.

3. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Языковая норма выражается в общественно санкционированных формах языкового выражения. Норма выступает в функции фильтра языковой системы: либо задерживает, либо пропускает языковые продукты системы. Неправильное в норме неправильно всегда и везде. Например, «Не забудьте оплатить за проезд», «Папаша, пейте вино и закусывайте. Пусть Вас не волнуют этих глупостей». Бабель Одесские рассказы.

«Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen **Flirts**» (Das Tagebuch der Anne Frank) – «Недавно фрау фон Даан рассказывала всякие веселые истории про своих **ухажеров** в молодости». (Дневник Анны Франк) Система русского языка позволяет сделать перевод «...рассказывала о своих флиртах», но норма требует употребления слова «флирт» в единственном числе.

4. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ. Узус отделяет одно, что принято в одной ситуации и не принято в другой. Узус – ситуативные правила выбора средств языкового выражения. Это – языковые привычки носителей языка.

5. Расхождения преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ культурно-исторического или актуально-событийного характера. Метод – комментарий и примечания переводчика.

В.С.Виноградов с.82 Введение в переводоведение.....**Причины трансформаций**

- отсутствие 100% корреляции семантического характера
- отсутствие 100% корреляции эмоционально-экспрессивного характера (Переводчик вводит поправочный коэффициент)
- наличие социолокального компонента (диалектизмы)
- фоновый характер информации (лиловый цвет – цвет скорби у аргентинцев)

### Лекция 17

**Мера переводческих трансформаций** (переводы буквальные, вольные, адекватные)

Буквализм проявляется в недостаточности трансформаций, в т.ч. при передаче идиоматических выражений, что нарушает узус и вызывают неестественность речи (См. Чуковский, с. 160)

Вольность – чрезмерность трансформаций. «Сосна» М.Ю. Лермонтова

Адекватная мера находится посередине между вольным и буквальным переводом, которая есть процесс нахождения варианта перевода по следующим функциональным принципам :

1. **мотивированность** (недопущение произвольных трансформаций) На практике определяются сопоставлением двух вариантов перевода : трансформированного и нетрансформированного.
2. **минимальность допустимых** переводческих трансформаций (недопущение мотивированных, но чрезмерных трансформаций). Перевод содержит минимальные отступления от семантики и структуры оригинала при достижении равноценности регулятивного воздействия.

Ср. „Mit ihren eigenen Mitteln muß man an die Leute heran...Sich mit ihnen herumzubeißen, nutzt nichts“ (L.Feuchtwanger. Erfolg) – 1. К людям нужно подходить, применяя их собственные средства, грызться с ними не стоит. Перевод М.Вершининой и Э.Липецкой

С этими людьми нужно бороться их же оружием...Воевать с ними бесполезно. Пер. В.Вальдман

3. **общая ограниченность меры** трансформаций (недопущение мотивированных трансформаций, но выходящих за пределы допустимого в переводе – сверхтрансформаций – адаптации, руссификации. См. Чуковский С. 101-102). Зависит от жанра текстов. (напр. юрид.тексты)

Адекватная мера трансформаций обеспечивает максимальное структурно-семантическое подобие оригинала и перевода при соблюдении условия равноценности регулятивного подобия. Латышев Технология перевода. С.43

Согласно Комиссарову В.Н.(Современное переводоведение 2002)

В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на **лексические, грамматические и лексико-грамматические**. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются переводческая **транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование**.

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п. В современной переводческой практике, в основном, используется транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как Шакеспеаре и лишь потом стал

Шекспиром. Знаменитый английский физик был Невтоном, потом Нью'тоном, а теперь все чаще именуется 'Ньютоном. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США был раньше Город Соленого Озера, ставший теперь Солт-лейк-сити.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звук, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся русской транскрипции — звонкий как «д» или «з», а глухой как «т» или «с» (Warner Brothers == Уорнер Бразерз, Smith = Смит и П.). Условное соотношение порой устанавливается и для звуков более или менее близких. Например, английское «w» транскрибируется русским «у», а немецкое «h» традиционно передается по-русски как «г». (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если Helmut Kohl — это Гельмут Коль, то президент Herzog уже пишется Херцог (в официальных дипломатических документах – Герцог. В.Ш.), а многие прежние Гансы стали Хансами.)

Хотя в целом в переводческой практике преобладает транскрипция можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила. Прежде всего в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто непроезжимое английское «г» и передающие один звук двойные согласные: Daily Worker = Дейли Уоркер, Bill Clinton = Билл Клинтон. Другим примером может служить преобладание графики над звучанием в передаче немецкого дифтонга «ei»: Leipzig = Лейпциг, Heine = Гейне. Нередко буквенный состав сохраняется, если в результате получается уже существующее слово. Так, названия ракет обычно транскрибируются по правилам: ракета «Hawk» = «Хок», а «Falcon» = «Фол-кон». Но американская ракета «Tomahawk» именуется по-русски не «Томахок», а «Томагавк», ракета «Hercules» — не «Херкьюлиз», а «Геркулес». Особенно много отклонений от принципа транскрибирования связано с существованием традиционных наименований, которые уже прочно вошли в употребление. Это касается как географических названий, так и имен собственных. Столицу Франции мы называем не «Пари», как следовало бы (сравни название газеты «Пари суар»), а Парижем, а столицу Шотландии — не «Эдинбра», а Эдинбургом. Английское имя «Charles», естественно, транскрибируется как Чарлз — Чарлз Дарвин, Чарлз Диккенс и т.п. Но носивший такое же имя король, которому англичане отрубили голову, известен у нас как Карл I. Затем Карлом был назван и Charles II, а король Джеймс (James) превратился в Якова. Первого норманского короля Англии звали так же, как Шекспира, но мы его зовем Вильгельмом Завоевателем. Нескольких английских королей именовали Henry, но в России их зовут Генрихами. В Генрихов превратились и французские короли по имени Анри (Henri), а все восемнадцать французских царственных особ со столь распространенным именем Луи числятся у нас Людовиками. Понятно, что в подобных случаях переводчик не может транскрибировать такие

имена «по правилам».

Несколько слов о приеме **калькирования**, который не требует особых разъяснений. Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое: *superpower* = сверхдержава, *International Monetary Fund* = Международный валютный фонд. При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов: *United Nations Organisation* == Организация Объединенных Наций, *first-strike weapon* = оружие первого удара. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится а другая — транскрибируется:

*petrodollars* = нефтедоллары, *miniskirt* == мини-юбка.

Следующую группу лексических трансформаций составляют **лексико-семантические замены**, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц. К основным приемам этой группы относятся **конкретизация, генерализация и модуляция**.

Прием смысловой **конкретизации** заключается в том, что переводчик выбирает для перевода в оригинале слово с более конкретным значением в переводящем языке. В любом языке есть слова с более общим или с более конкретным значением, выражающие родовые или видовые понятия: слово «собака» называет больший класс объектов, чем слово «бульдог», «двигаться» охватывает все частные виды движения — ходить, бегать, летать и пр. В то же время соотношение таких слов в разных языках и их употребительность часто не совпадают, что вызывает необходимость в преобразованиях при переводе. Применение приема конкретизации оказывается целесообразным в двух основных случаях. Во-первых, в языке перевода слову с общим значением в оригинале могут соответствовать несколько слов с более частными значениями. При переводе английского слова «meal» на русский язык обычно приходится выбирать между более конкретными названиями приемов пищи (завтрак, обед, ужин и пр.). Аналогичным образом, переводя на английский язык русское «плавать», нужно будет выяснить, кто плавает и как плавает, чтобы сделать выбор между более конкретными глаголами «swim, sail, float, drift». Во-вторых, использование в переводе таких же общих слов, как в оригинале, может оказаться неприемлемым для описываемой ситуации. В романе Ч.Диккенса «Давид Копперфилд» есть такой эпизод. Мать мальчика Дэви, от лица которого ведется повествование, сидит одна в полутемной комнате, глубоко задумавшись. Внезапно в комнату с шумом врывается ее эксцентричная тетушка, испугав неожиданным появлением погруженную в раздумье женщину. И вот как это описывается в романе: «My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner». Английские глаголы с общим значением «to leave» и «to go» не могут быть здесь переведены с помощью соответствующих русских глаголов «оставить» и «пойти». Неприемлемость перевода «Взволнованная

матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол» очевидна. В русском языке столь конкретная эмоциональная ситуация не описывается подобным образом. Обеспечить эквивалентность перевода можно путем конкретизации указанных глаголов:

«Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади его».

Как видно из его названия, прием *генерализации* подразумевает замену единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. И здесь применение этого приема может быть вынужденным или факультативным. В первом случае в языке перевода отсутствует необходимое слово с конкретным значением. Так, различия между русскими «теща и свекровь» или «шурин и деверь» обобщаются в английских переводах едиными «mother-in-law» и «brother-in-law». Во втором случае переводчик предпочитает более общий вариант по стилистическим соображениям. В художественных произведениях на русском языке не принято, например, в отличие от английских точно указывать рост и вес персонажей, и обычное предложение «I saw a man 6 feet 2 inches tall» в оригинале может быть заменено в русском переводе: «Я увидел высокого парня».

*Модуляцией* или *смысловым развитием* называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных отрезков в оригинале и переводе оказываются при этом **связанными причинно-следственными отношениями**. И в этом случае отказ от «прямого» перевода может быть вынужденным или зависеть от выбора переводчика. Вспомним пример из романа А.Кронина «Цитадель», где герой приезжает к месту своей новой работы, и его встречает кучер с двуколкой. Далее мы читаем: «Manson... climbed into the gig behind a tall... horse». Контекстуальной замены здесь не избежать, поскольку по-русски нельзя сказать: «Он сел в телегу позади лошади» (как будто лошадь тоже сидела в телеге). Но ведь лошадь не просто находилась впереди коляски, следовательно: «Мэнсон... влез в... коляску, запряженную крупной... лошастью». В следующем примере «прямой» перевод показался переводчику слишком громоздким, и он предпочел использовать прием модуляции. В романе Ч. Диккенса «Давид Копперфилд» рассказывается о школьнике, которого часто наказывали за различные провинности. Он быстро забывал про свои неприятности, и автор пишет:

«He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry» — «Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез». Можно согласиться, что вариант «...прежде чем у него высохли глаза» был бы менее удачным.

Теперь познакомимся с некоторыми **грамматическими трансформациями**. Среди них наиболее частыми приемами являются **дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены**. **Дословный перевод** (нулевая трансформация) — это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ, например: «He was in London two years ago» — «Он был в Лондоне два года назад». Прием достаточно прост, но заслуживает упоминания по двум причинам. Во-первых, потому, что следует подчеркнуть «легитимность» его применения: у начинающих переводчиков иногда обнаруживается стремление изменять синтаксическую структуру даже там, где лучшим выбором был бы дословный перевод. Во-вторых, надо четко отличать этот прием от уже известного нам буквального перевода, который тоже передает оригинал «слово в слово», но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода.

**Прием членения предложения**, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе. Применение этого приема может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами. Например, в английских газетах нередко встречаются краткие сообщения, состоящие из одного предложения, но содержащие большой объем информации типа: «Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire». В этом предложении содержится целый рассказ: сообщается и что произошло, и где произошло, и с кем произошло, и как спаслись участники происшествия. В русском переводе будет естественным разбить сообщение на две части и сначала сказать о самом событии, а уже потом о его последствиях, например: «Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда». А вот краткая метеосводка из английской газеты: «Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday». Можно перевести эту фразу дословно «Туман окутывал вчера спокойное море в проливе Па-де-Кале», но не слишком ли это поэтично для простой метеосводки? А вот как будет звучать перевод при использовании приема членения: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно».

**Прием объединения предложений** прямо противоположен предыдущему — двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе. Применение этого приема может оказаться вынужденным вследствие недооформленности одного из переводимых предложений: «The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's» — «Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам». В других случаях переводчик может решить, что целесообразно, объединить предложения по стилистическим соображениям. Для научно-технических текстов на английском языке

характерно преобладание простых предложений, что менее свойственно соответствующему русскому стилю, где очень широко используются сложные предложения. В связи с этим в англо-русских технических переводах двум или более простым предложениям оригинала соответствует одно сложное предложение в переводе, например: «This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy» — «Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию».

## Лекция 18

Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. **Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.** Рассмотрим несколько примеров применения этого приема. Обычно в **переводе категория числа** сохраняется, то есть соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употребляются в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в одном языке соответствует форма множественного числа в другом (сравни «money» — «деньги», «outskirts» — «окраина» и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса: «They left the room with their heads held high» — «Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой».

Весьма распространенным видом **грамматической замены при переводе является замена части речи.** Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом («It is our hope that an agreement will be reached by Friday» — «Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице») и прилагательного существительным («Australian prosperity was followed by a slump» — «За экономическим процветанием Австралии последовал кризис»). Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени: «The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday» — «Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник». Часто встречающиеся в англо-русских переводах замены части речи и типа предложения обусловлены, в частности, тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначение субъекта действия, например: «The crash killed 20 people» — «В результате аварии погибло 20 человек» (подлежащее заменено обстоятельством причины).

**Особую группу переводческих трансформаций** составляют приемы перевода, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. **Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.** При *антонимическом переводе* замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением: «Nothing changed in my home town» — «Все осталось прежним в моем родном городе». В англорусских переводах этот прием применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная частица употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс, например: «She is not unworthy of your attention» — «Она вполне достойна вашего внимания». В русском языке форма отрицательной частицы «не» и основной отрицательной приставки совпадает, и их совместное употребление обычно оказывается неудобопроизносимым.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль. Рассмотрим перевод следующего английского предложения: «The rail-road unions excluded negroes from their membership». Дословный перевод «Профсоюзы железнодорожников исключали негров из своих рядов» не вполне логичен: ведь, исключить человека из организации можно лишь тогда, если он является ее членом. Нельзя же предположить, что профсоюз принимал негра только для того, чтобы тут же его исключить. Но «исключать» — это значит «не включать» или, иначе говоря, «не принимать». Итак, «Профсоюзы железнодорожников не принимали негров в свои ряды».

**Описательный перевод** — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение: conservationist — сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech — выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостаток описательного перевода заключается в его **многословности**. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением. Так, a shuttle service — это организация челночных перевозок между какими-то пунктами, но в следующем переводе можно выразить эту мысль короче: «Car owners ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident» — «Владельцы автомашин привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время аварии».

Последняя трансформация, которую мы упомянем в этой лекции, — это уже знакомый вам прием *компенсации*. Напомню вам, что компенсация — это

способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательного в том же самом месте текста, что и в оригинале. Так, в следующем примере нарушение языковой нормы в английском тексте передаваемое в переводе, компенсируется совсем иными нестандартными формами в русском языке: «You could tell he yes very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and he don't and stuff like that» — «Было видно, что он стесняется моих родителей, потому что они говорили 'хочут' и 'хочете' и в таком роде». Мы подробно рассматривали прием компенсации: при описании пятого типа эквивалентности, и я вас отсылаю к этому разделу курса.

Современное переводоведение Курс лекций Издательство «ЭТС» Москва 1999  
Лекция 9

К трансформациям можно отнести и прием адаптации, сноски, примечания.

Лекция 19

### Методы и стратегия перевода

Под методами обычно понимают способы реализации авторской стратегии.

Методы:

- смысловой перевод
- пословный перевод \ буквальный перевод (отражение лексики ТИЯ)
- коммуникативный перевод
- подстрочный перевод (отражение структур ТИЯ, междустрочная глосса )
- филологический перевод (переводы античной классики)

#### Стратегии по Шлейермахеру (Функции перевода)

1. приспособляющий (адаптирующий) перевод: переводчик заменяет реалии ИЯ на реалии ПЯ.
2. трансформирующий (очуждающий) перевод: переводчик сохраняет реалии ИЯ в ПЯ (читатель должен понимать, что это перевод).

Мартин Лютер “Послание о переводе” (1530): необходимо переводить на немецкий язык устной (разговорной) формы, соблюдая нормы ПЯ и т.д.

Методы перевода зависят от стратегии.

Под стратегией в целом понимается 1) определенное искусство чего-либо; 2) принципы.

Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов и Н.Ю.Шведова

Он-лайн версия. Четвертое издание «Большой энциклопедии Кирилла и Мефодия» (БЭКМ) 2000

**СТРАТЕГИЯ**, –и, ж.